

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä toukokuuta 2001

N:o 33

SISÄLLYS

N:o		Sivu
33	Tasavallan presidentin asetus Merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten voimaansaattamisesta	377

N:o 33

(Suomen säädöskokoelman n:o 428/2001)

Tasavallan presidentin asetus

Merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevan yleissopimuksen ja siihen liittyvän toimintasopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 23 päivänä toukokuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevaan yleissopimukseen ja siihen liittyvään toimintasopimukseen 20-24 päivänä huhtikuuta 1998 Lontoossa tehdyt muutokset, jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä huhtikuuta 1999 ja joita koskeva ratifioimiskirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) pääsihteerin huostaan 14 päivänä toukokuuta 1999, tulevat

Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 31 päivänä heinäkuuta 2001, niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä heinäkuuta 2001.

Helsingissä 23 päivänä toukokuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

YLEISSOPIMUS**Kansainvälisestä satelliittiviestinjärjestöstä**

Tämän yleissopimuksen osapuolina ovat valtiot,

ottaen huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselmassa 1721 (XVI) esitetyn periaatteen, että tekokuiden välityksellä tapahtuvan tietoliikenteen tulisi olla maailman kansojen käytettävissä niin pian kuin mahdollista maailmanlaajuisella pohjalla ilman syrjintää,

ottaen huomioon 27 päivänä tammikuuta 1967 tehdyn valtioiden toimintaa johtavia periaatteita, niiden tutkiessa ja käyttäessä ulkoavaruutta, siihen luettuna kuu ja muut taivaankappaleet, koskevan yleissopimuksen asianomaiset määräykset ja erityisesti 1 artiklan, jossa määrätään, että ulkoavaruutta on käytettävä kaikkien maiden hyväksi ja niiden etujen mukaisesti,

päätäten tässä tarkoituksessa edelleen luoda edistyneimmän käytettävissä olevan ja soveltuvan avaruusteknologian avulla kaikkien kansojen televiestinnän käyttäjille edellytykset hyödyntää mahdollisimman tehokkaita ja taloudellisia välineitä, jotka ovat yhdenmukaisia radiotaajuuksien spektrin ja satelliittien kiertoradan mahdollisimman tehokkaan ja tasapuolisen käytön kanssa,

tietoisina siitä, että tietoliikenteen Kansainvälinen satelliittiviestinjärjestö on alkuperäisen tarkoituksensa mukaisesti perustanut satelliittiviestintäjärjestelmän merenkulun viestintää varten, mukaan luettuna hätätilanteisiin ja ihmishengen turvallisuuteen liittyvät viestintämahdollisuudet, jotka täsmennetään ajoittain muutetussa kansainvälisessä yleissopimuksessa ihmishengen turvallisuudesta merellä, 1974, sekä ajoittain muutetussa radio-ohjesäännössä, joka täsmennetään Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjassa ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopi-

CONVENTION**on the International Mobile Satellite Organization**

The States Parties to this Convention,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, concluded on 27 January 1967, and in particular Article 1, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Determined, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

Recognizing that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications

muksessa, siten, että tämä järjestelmä täyttää tietyt maailmanlaajuisen hätä- ja turvallisuusjärjestelmän (GMDSS) radioviestintää koskevat vaatimukset,

palauttaen mieliin, että järjestö on laajentanut alkuperäistä tarkoitustaan tarjoamalla liikkuvien satelliittien välityksellä tapahtuvaa ilmailun ja maa-asemien tietoliikennettä, mukaan luettuna ilmailun satelliittiviestintä lentoliikenteen hallintaa ja lento-operaatioiden valvontaa (lentoliikenteen turvallisuuspalveluja) varten, ja tarjoaa myös radiomäärityspalveluja,

tietoisina siitä, että lisääntynyt kilpailu liikkuvien satelliittipalvelujen tarjonnassa on tehnyt tarpeelliseksi sen, että Inmarsat-satelliittijärjestelmää käytetään 1 artiklan mukaisesti yhtiön avulla, jotta järjestelmä voi säilyttää kaupallisen elinvoimansa ja siten varmistaa peruseriaatteena merenkulun hätätilanteisiin ja turvallisuuteen liittyvien satelliittiviestintäpalveluiden jatkuvuuden maailmanlaajuisesta hätä- ja turvallisuusjärjestelmää (GMDSS) varten,

tarkoittoaen, että yhtiö noudattaa eräitä muita peruseriaatteita, nimittäin kansallisuuteen perustuvan syrjinnän kieltoa, toimien ainoastaan rauhanomaisessa tarkoituksessa ja pyrkien palvelemaan kaikilla alueilla, joilla liikkuvaan satelliittiviestintään on tarvetta, sekä oikeudenmukaisen kilpailun periaatetta, kiinnittäen huomiota siihen, että yhtiö toimisi kestäväällä taloudellisella perustalla, ottaen huomioon hyväksytyt kaupalliset periaatteet,

vahvistaen, että hallitustenväliselle valvonnalle on tarvetta sen varmistamiseksi, että yhtiö täyttää veloitteensa tarjota palveluja maailmanlaajuiselle hätä- ja turvallisuusjärjestelmälle (GMDSS) ja noudattaa muita peruseriaatteita;

sopivat seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä yleissopimuksessa:

(a) ”Järjestö” tarkoittaa 2 artiklan mukaisesti perustettua hallitustenvälistä järjestöä.

(b) ”Yhtiö” tarkoittaa yhteenliittymää tai

requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

Recalling that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, including aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radio-determination services,

Acknowledging that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

Intending that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

Noting that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

Affirming that there is a need for inter-governmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

Agree as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) ”The Organization” means the inter-governmental organization established pursuant to Article 2.

(b) ”The Company” means the corporate

yhteenliittymiä, jotka on perustettu kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja joiden avulla Inmarsat-satelliittijärjestelmää käytetään.

(c) ”Sopimuspuoli” tarkoittaa valtiota, jonka osalta tämä yleissopimus on tullut voimaan.

(d) ”Julkisia palveluja koskeva sopimus” tarkoittaa 4 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua sopimusta, jonka järjestö on tehnyt yhtiön kanssa.

(e) ”GMDSS” tarkoittaa maailmanlaajuisia hätä- ja turvallisuusjärjestelmää, jonka Kansainvälinen merenkulkujärjestö on perustanut.

2 artikla

Järjestön perustaminen

Tällä yleissopimuksella perustetaan tietoliikenteen Kansainvälinen satelliittiviestinjärjestö, jäljempänä ”järjestö”.

3 artikla

Tarkoitus

Järjestön tarkoituksena on varmistaa, että yhtiö noudattaa tässä artiklassa mainittuja peruseriaatteita, jotka ovat:

(a) jatkuvan maailmanlaajuisen merenkulun hätätilanteisiin ja turvallisuuteen liittyvien satelliittiviestintäpalveluiden tarjonnan varmistaminen, erityisesti niiden palveluiden, jotka täsmennetään ajoittain muutetussa kansainvälisessä yleissopimuksessa ihmishengen turvallisuudesta merellä, 1974, sekä ajoittain muutetussa radio-ohjesäännössä, joka täsmennetään Kansainvälisen televiestintäliiton peruskirjassa ja Kansainvälisen televiestintäliiton yleissopimuksessa, jotka liittyvät GMDSS-järjestelmään;

(b) palveluiden tarjoaminen ilman kansallisuuteen perustuvaa syrjintää;

(c) toiminta ainoastaan rauhanomaisessa tarkoituksessa;

(d) pyrkimys palvella kaikilla alueilla, joilla on tarvetta liikkuvalla satelliittiviestinnälle, ottaen asianmukaisesti huomioon kehitysmaiden maaseutualueet ja syrjäiset alueet;

entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.

(c) ”Party” means a State for which this Convention has entered into force.

(d) ”Public Services Agreement” means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).

(e) ”GMDSS” means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

Article 2

Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as ”the Organization”, is hereby established.

Article 3

Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article shall be observed by the Company, namely:

(a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;

(b) providing services without discrimination on the basis of nationality;

(c) acting exclusively for peaceful purposes;

(d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;

(e) toiminta, jossa noudatetaan oikeudenmukaisen kilpailun periaatetta sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti.

(e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

4 artikla

Article 4

*Peruseriaatteiden täytäntöönpano**Implementation of Basic Principles*

(1) Järjestö tekee yleiskokouksen hyväksynnästä julkisia palveluja koskevan sopimuksen yhtiön kanssa ja sopii muista järjestelyistä, jotka voivat olla tarpeen, jotta järjestö voi valvoa ja varmistaa, että yhtiö noudattaa 3 artiklassa mainittuja peruseriaatteita, ja panna muut tämän yleissopimuksen määräykset täytäntöön.

(1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Sopimuspuoli, jonka alueella yhtiön päämaja sijaitsee, ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti, jotta yhtiö voi jatkaa GMDSS-palveluiden tarjontaa ja noudattaa muita 3 artiklassa tarkoitettuja peruseriaatteita.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide GMDSS services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

5 artikla

Article 5

*Rakenne**Structure*

Järjestön toimielimet ovat:

- a) yleiskokous
- b) johtajan johtama sihteeristö.

The organs of the Organization shall be:

- (a) The Assembly.
- (b) A Secretariat, headed by a Director.

6 artikla

Article 6

*Yleiskokous — kokoonpano ja istunnot**Assembly — Composition and Meetings*

(1) Yleiskokouksen muodostavat kaikki sopimuspuolet.

(1) The Assembly shall be composed of all the Parties.

(2) Yleiskokouksen sääntömääräiset istunnot pidetään joka toinen vuosi. Ylimääräinen istunto kutsutaan koolle, jos yksi kolmasosa sopimuspuolista tai johtaja sitä pyytää, tai yleiskokouksen menettelysääntöjen määräysten mukaisesti.

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

(3) Kaikilla sopimuspuolilla on oikeus osallistua yleiskokouksen istuntoihin riippumatta siitä missä ne pidetään. Isäntämaan kanssa sovitut järjestelyt ovat näiden velvoitteiden mukaisia.

(3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

7 artikla

Yleiskokous — menettelytavat

(1) Jokaisella sopimuspuolella on yleiskouksessa yksi ääni

(2) Asiakysymyksiä koskevat päätökset on tehtävä läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien sopimuspuolten kahden kolmasosan ääntenemmistöllä ja menettelytapakysymyksiä koskevat päätökset yksinkertaisella enemmistöllä. Äänestyksestä pidättyvän sopimuspuolen ei katsota osallistuvan äänestykseen.

(3) Puheenjohtaja ratkaisee, onko kysymyksessä menettelytapa- vai asiakysymys. Puheenjohtajan ratkaisu voidaan kumota läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien sopimuspuolten kahden kolmasosan enemmistöllä.

(4) Yleiskokouksen mikä tahansa istunto on päätösvaltainen sopimuspuolten enemmistön ollessa läsnä.

8 artikla

Yleiskokous — tehtävät

Yleiskokouksen tehtävät ovat:

(a) käsitellä ja tarkastella järjestön tarkoitusta, yleistä politiikkaa ja pitkän aikavälin tavoitteita sekä yhtiön toimintaa, joka liittyy 3 artiklassa mainittuihin perusperiaatteisiin, ottaen huomioon yhtiön niitä koskevat suositukset;

(b) ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin tai menettelyihin sen varmistamiseksi, että yhtiö noudattaa 4 artiklan määräysten mukaisia perusperiaatteita, mukaan luettuna 4 artiklan 1 kappaleen mukaisen julkisia palveluja koskevan sopimuksen tekemisen, muuttamisen ja voimassaolon päättämisen hyväksyminen;

(c) päättää kysymyksistä, jotka koskevat järjestön ja valtioiden välisiä muodollisia suhteita, riippumatta siitä ovatko nämä valtiot sopimuspuolia, sekä järjestön ja muiden kansainvälisten järjestöjen välisistä suhteista;

(d) päättää tämän yleissopimuksen muuttamisesta sen 18 artiklan mukaisesti;

(e) nimittää johtaja 9 artiklan mukaisesti ja irtisanoa johtaja; ja

Article 7

Assembly — Procedure

(1) Each Party shall have one vote in the Assembly.

(2) Decisions on matters of substance shall be taken by a two-thirds majority, and on procedural matters by a simple majority, of the Parties present and voting. Parties which abstain from voting shall be considered as not voting.

(3) Decisions whether a question is procedural or substantive shall be taken by the Chairman. Such decisions may be overruled by a two-thirds majority of the Parties present and voting.

(4) A quorum for any meeting of the Assembly shall consist of a majority of the Parties.

Article 8

Assembly — Functions

The functions of the Assembly shall be:

(a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;

(b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4(1);

(c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;

(d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;

(e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and

(f) suorittaa muut sille tämän yleissopimuksen muiden artiklojen mukaisesti asetetut tehtävät.

(f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

9 artikla

Article 9

Sihteeristö

Secretariat

(1) Johtajan toimikausi on neljä vuotta tai muu yleiskokouksen päättämä ajanjakso.

(1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.

(2) Johtaja on järjestön laillinen edustaja ja sihteeristön ylin hallinnollinen virkamies, ja on vastuussa yleiskokoukselle ja toimii sen johdon alaisena.

(2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.

(3) Johtaja päättää yleiskokouksen antamien ohjeiden mukaisesti virkamiesten ja työntekijöiden, sihteeristön erityisasiantuntijoiden ja muiden neuvonantajien toimirakenteesta, henkilöstötasoista ja työsuhteen ehdoista, ja nimittää sihteeristön henkilökunnan.

(3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.

(4) Tärkein harkintaperuste johtajan ja muun sihteeristön henkilökunnan nimittämisessä on tarve varmistaa mahdollisimman korkea puolueettomuuden, pätevyyden ja tehokkuuden taso.

(4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) Järjestö tekee sen sopimuspuolen kanssa, jonka alueelle järjestö perustaa sihteeristön, sopimuksen, jonka yleiskokous hyväksyy, ja joka koskee järjestön, sen johtajan, muiden virkamiesten ja sopimuspuolten edustajien toimintamahdollisuuksia, erioikeuksia ja vapauksia, jotka näillä on isäntävaltion alueella tehtäviensä hoitamista varten. Sopimuksen voimassaolo päättyy, jos sihteeristö siirretään pois isäntävaltion alueelta.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) Kaikki sopimuspuolet, lukuun ottamatta sopimuspuolta, joka on tehnyt 5 kappaleessa tarkoitetun sopimuksen, tekevät pöytäkirjan järjestön, sen johtajan, sen henkilökunnan, järjestön toimeksiantoja hoitavien asiantuntijoiden ja sopimuspuolten edustajien erioikeuksista ja vapauksista, jotka näillä on sopimuspuolten alueella tehtäviensä hoitamista varten. Pöytäkirja on erillinen tästä yleissopimuksesta ja siinä määrätään sen voimassaolon päättymistä koskevista ehdoista.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

10 artikla

Kustannukset

(1) Järjestö sisällyttää julkisia palveluja koskevaan sopimukseen määräyksen siitä, että yhtiö maksaa seuraaviin asioihin liittyvät kustannukset:

- (a) sihteeristön perustaminen ja toiminta;
- (b) yleiskokouksen istuntojen pitäminen; ja
- (c) niiden toimenpiteiden täytäntöönpano, joihin järjestö on ryhtynyt 4 artiklan mukaisesti varmistaa, että yhtiö noudattaa peruseriaatteita.

(2) Kukin sopimuspuoli vastaa kustannuksista, joita sen edustus yleiskokouksen istunnoissa aiheuttaa.

11 artikla

Vastuu

Sopimuspuolet eivät ole sopimuspuolen ominaisuudessa vastuussa yhtiön toimenpiteistä ja velvoitteista, paitsi suhteessa muihin kuin sopimuspuoliin tai luonnollisiin henkilöihin tai oikeushenkilöihin, joita sopimuspuolet mahdollisesti edustavat, siinä määrin kuin sellainen vastuu voi aiheutua sopimuspuolen ja muun kuin sopimuspuolen välillä voimassa olevista sopimuksista. Edellä mainittu ei kuitenkaan estä sopimuspuolta, jota on vaadittu maksamaan korvausta sellaisen sopimuksen nojalla muulle kuin sopimuspuolelle tai luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, jota se mahdollisesti edustaa, vetoamasta oikeuksiin, joita sillä voi olla tämän sopimuksen nojalla toista sopimuspuolta kohtaan.

12 artikla

Oikeushenkilöllisyys

Järjestö on oikeushenkilö. Asianmukaista toimintaansa varten sillä on erityisesti kelppoisuus tehdä sopimuksia, hankkia, vuokrata, pitää hallussaan ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta, olla asianosaisena oikeudenkäynneissä ja tehdä sopimuksia valtioiden tai kansainvälisten järjestöjen kanssa.

Article 10

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:

- (a) establishment and operation of the Secretariat;
- (b) the holding of Assembly sessions; and
- (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.

(2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

Article 11

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Organization or the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

Article 12

Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

13 artikla

Suhde muihin kansainvälisiin järjestöihin

Järjestö toimii yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen ulkoavaruuden ja merialueiden rauhanomaista käyttöä käsittelevien toimielinten, sen erityisjärjestöjen ja muiden kansainvälisten järjestöjen kanssa niiden yhteistä etua koskevissa asioissa.

14 artikla

Eroaminen

Sopimuspuoli voi tallettajalle osoitetulla kirjallisella ilmoituksella milloin tahansa erota vapaaehtoisesti järjestöstä, jolloin eroaminen tulee voimaan, kun tallettaja on vastaanottanut ilmoituksen.

15 artikla

Riitojen ratkaiseminen

Sopimuspuolten väliset tai sopimuspuolten ja järjestön väliset riidat, jotka liittyvät tästä yleissopimuksesta johtuviin asioihin, tulisi ratkaista kyseisten riidan osapuolten välisin neuvotteluin. Jos riitaa ei ole ratkaistu vuoden kuluessa siitä, kun riidan osapuoli on pyytänyt riidan ratkaisemista, ja jos riidan osapuolet eivät ole (a) sopimuspuolten välisen riidan osalta sopineet riidan saattamisesta Kansainvälisen tuomioistuimen käsiteltäväksi; tai (b) muun riidan osalta muusta riidan ratkaisumenettelystä, riita voidaan saattaa välimiesmenettelyyn tämän yleissopimuksen liitteen mukaisesti, jos riidan osapuolet suostuvat siihen.

16 artikla

Suostumus tulla yleissopimuksen sitomaksi

(1) Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamista varten Lontoossa siihen saakka, kun se tulee voimaan, ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten. Kaikki valtiot voivat tulla yleissopimuksen sopimuspuoliksi:

Article 13

Relationship with other International Organizations

The Organization shall cooperate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

Article 14

Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

Article 16

Consent to be Bound

(1) This Convention shall remain open for signature in London until entry into force and shall thereafter remain open for accession. All States may become Parties to the Convention by:

(a) allekirjoittamisella, joka ei vaadi ratifiointia tai hyväksymistä, tai

(b) allekirjoittamisella, joka edellyttää ratifiointia tai hyväksymistä, jota seuraa ratifiointi tai hyväksyminen, tai

(c) liittymisellä

(2) Ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen on tehtävä tallettamalla asianomainen asiakirja tallettajan huostaan.

(3) Tähän yleissopimukseen ei voida tehdä varauksia.

17 artikla

Voimaantulo

(1) Tämä yleissopimus tulee voimaan kuudenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin valtiot, jotka edustavat 95 prosenttia alkupääomasta, ovat tulleet yleissopimuksen osapuoliksi.

(2) Jos yleissopimus ei ole tullut voimaan kolmenkymmenen kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin se avattiin allekirjoittamista varten, se ei 1 kappaleen määräysten estämättä tule voimaan.

(3) Sellaisen valtion osalta, joka tallettaa ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjansen jälkeen, kun yleissopimus on tullut voimaan, ratifiointi, hyväksyminen tai liittyminen tulee voimaan tallettamispäivästä.

18 artikla

Muuttaminen

(1) Sopimuspuoli voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen, ja johtaja toimittaa muutosehdotukset kaikille muille sopimuspuolille ja yhtiölle. Yleiskokous tarkastelee muutoksia aikaisintaan kuuden kuukauden kuluttua siitä, ottaen huomioon yhtiön mahdolliset suositukset. Yleiskokous voi asiapäätöksellä lyhentää tätä aikaa erityistapauksissa korkeintaan kolmella kuukaudella.

(2) Jos yleiskokous hyväksyy muutoksen, se tulee voimaan 120 päivän kuluttua siitä, kun tallettaja on vastaanottanut hyväksymismoituksen kahdelta kolmasosalta niistä val-

(a) Signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

(b) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depository.

(3) Reservations cannot be made to this Convention.

Article 17

Entry into Force

(1) This Convention shall enter into force sixty days after the date on which States representing 95 percent of the initial investment shares have become Parties to the Convention.

(2) Notwithstanding paragraph (1), if the Convention has not entered into force within thirty-six months after the date it was opened for signature, it shall not enter into force.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which the Convention has entered into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of deposit.

Article 18

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company. The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depository has received notices of acceptance from two-

tioista, jotka olivat sopimuspuolia siihen aikaan, kun yleiskokous hyväksyi muutoksen. Kun muutos tulee voimaan, se sitoo sen hyväksyneitä sopimuspuolia. Muun sellaisen valtion osalta, joka oli sopimuspuoli silloin, kun yleiskokous hyväksyi muutoksen, muutos sitoo tätä valtiota siitä päivästä, jona tallettaja vastaanottaa hyväksymisilmoituksen.

19 artikla

Tallettaja

(1) Tämän yleissopimuksen tallettaja on Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) pääsihteeri.

(2) Tallettaja ilmoittaa viipymättä kaikille sopimuspuolille:

(a) yleissopimuksen allekirjoittamisista;
(b) ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen tallettamisista;

(c) yleissopimuksen voimaantulosta;
(d) yleissopimuksen muutosten hyväksymisistä ja niiden voimaantulosta;
(e) eroamista koskevista ilmoituksista;
(f) muista yleissopimukseen liittyvistä ilmoituksista ja tiedonannoista.

(3) Yleissopimuksen tultua voimaan tallettaja toimittaa Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle sen oikeaksi todistetun jäljennöksen Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaista kirjaamista ja julkaisua varten.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Lontoossa 3 päivänä syyskuuta 1976 englannin, espanjan, ranskan ja venäjän kielellä, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaiset, yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan tallettajan huostaan, jonka tulee lähettää oikeaksi todistettu jäljennös jokaisen merenkulun kansainvälisen tekokuujärjestelmän perustamista koskevaan kansainväliseen konferenssiin kutsutun valtion hallitukselle ja jokaisen muun valtion hallitukselle, joka allekirjoittaa tämän yleissopimuksen tai liittyy siihen.

thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a Party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

Article 19

Depositary

(1) The Depositary of this Convention shall be the Secretary-General of the International Maritime Organization.

(2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:

(a) Any signature of the Convention.
(b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(c) The entry into force of the Convention.
(d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.
(e) Any notification of withdrawal.
(f) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE AT LONDON this third day of September one thousand nine hundred and seventy-six in the English, French, Russian and Spanish languages, all the texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary, who shall send a certified copy to the Government of each of the States which were invited to attend the International Conference on the Establishment of an International Maritime Satellite System and to the Government of any other State which signs or accedes to this Convention.

LIITE

Menettelytavat yleissopimuksen 15 artiklassa tarkoitettujen riitojen ratkaisemiseksi

1 artikla

Yleissopimuksen 15 artiklan mukaan tulkittavissa olevat riidat käsitellään kolmen jäsenen muodostamassa välimiesoikeudessa.

2 artikla

Kantaja tai kantajaryhmä, joka haluaa saattaa riidan välimiesmenettelyyn, toimittaa kullekin vastaajalle ja sihteeristölle asiakirjan, joka sisältää:

(a) täyden kuvauksen riidasta, syyt, joiden vuoksi kunkin vastaajan edellytetään osallistuvan välimiesmenettelyyn, sekä edellytetyt toimenpiteet;

(b) syyt, joiden vuoksi riidan aihe kuuluu välimiesoikeuden toimialaan ja joiden vuoksi toimenpiteisiin voidaan suostua, jos välimiesoikeus ratkaisee asian kantajan hyväksi;

(c) selvitys siitä, minkä vuoksi kantaja ei ole voinut ratkaista riitaa neuvotteluihin tai muilla keinoin välimiesmenettelyyn turvautumatta;

(d) näyttö riidan osapuolten sopimuksesta tai suostumuksesta, kun se on välimiesmenettelyn edellytys;

(e) sen henkilön nimi, jonka kantaja on nimennyt välimiesoikeuden jäseneksi.

Sihteeristö jakaa asiakirjan jäljennöksen viipymättä kullekin sopimuspuolelle.

3 artikla

(1) Kuudenkymmenen päivän kuluessa siitä päivästä, jona kaikki vastaajat ovat saaneet jäljennöksen 2 artiklassa mainitusta asiakirjasta, he nimeävät yhdessä henkilön toimimaan välimiesoikeuden jäsenenä. Tämän ajanjakson kuluessa vastaajat voivat yhdessä tai erikseen toimittaa kullekin riidan osapuolelle ja sihteeristölle asiakirjan, joka sisältää heidän yksityisen tai yhteisen vastineensa 2 artiklassa tarkoitettuun asiakirjaan sekä mahdolliset riidan aiheesta johtuvat vastavaateet.

ANNEX

Procedures for the settlement of disputes referred to in article 15 of the convention

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containing:

(a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;

(b) The reasons why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted if the tribunal finds in favour of the petitioner;

(c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;

(d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;

(e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

Article 3

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

(2) Kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä, kun välimiesoikeuden kaksi jäsentä on nimitetty heidän tulee sopia kolmannesta välimiehestä. Hänen ei tule olla minkään asianosaisen kansallisuutta, asua minkään asianosaisen alueella tai olla minkään asianosaisen palveluksessa.

(3) Jos jompikumpi asianosainen laiminlyö välimiehen määräämisen annetun määräajan kuluessa tai jos kolmatta välimiestä ei ole määrätty annetun määräajan kuluessa, Kansainvälisen tuomioistuimen presidentti tai jos hän on esteellinen tai samaa kansalaisuutta kuin asianosainen, varapresidentti, tai jos hän esteellinen tai samaa kansalaisuutta kuin asianosainen, vanhin tuomari, joka ei ole samaa kansalaisuutta kuin mikään asianosaisista, voi jommankumman asianosaisen pyynnöstä nimittää välimiehen tai välimiehet, niin kuin asia edellyttää.

(4) Kolmas välimies toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana.

(5) Välimiesoikeus on asetettu niin pian kuin puheenjohtaja on valittu

4 artikla

(1) Jos välimiesoikeuden jäsenen toimi vapautuu sellaisesta syystä, jonka puheenjohtaja tai välimiesoikeuden jäljellä olevat jäsenet katsovat olevan asianosaisista riippumaton tai on sopusoinnussa asianmukaisten välimiesoikeuden menettelytapojen kanssa, vapaa toimi tulee täyttää seuraavien määräysten mukaisesti

(a) jos toimi tulee vapaaksi riidan asianosaisen määräämän jäsenen eroamisen vuoksi, tämän asianosaisen tulee valita seuraaja kymmenen päivän kuluessa toimen vapautumisesta;

(b) jos toimi tulee vapaaksi puheenjohtajan tai 3 artiklan 3 kappaleen mukaisesti nimitetyn jäsenen eroamisen johdosta, seuraaja tulee valita 3 artiklan 2 tai vastaavasti 3 kappaleessa esitetyllä tavalla.

(2) Jos toimi vapautuu jonkin muun syyn takia tai jos 1 kappaleen mukaisesti vapautunutta tointa ei ole täytetty, välimiesoikeuden jäljellä olevilla jäsenillä on valta, 1 artiklan määräyksestä huolimatta, toisen asianosaisen pyynnöstä, jatkaa oikeudenkäyntiä ja antaa välimiesoikeudelle lopullinen päätös.

(2) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third arbitrator. He shall not be of the same nationality as, or resident in the territory of, any disputant, or in its service.

(3) If either side fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the Vice-President, or, if he is prevented from acting or is of the same nationality as a disputant, the senior judge who is not of the same nationality as any disputant, may at the request of either disputant, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(4) The third arbitrator shall act as president of the tribunal.

(5) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 4

(1) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason which the president or the remaining members of the tribunal decide is beyond the control of the disputants, or is compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

(a) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;

(b) If the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president or of a member appointed pursuant to Article 3(3), a replacement shall be selected in the manner described in paragraph (2) or (3), respectively, of Article 3.

(2) If a vacancy occurs for any other reason, or if a vacancy occurring pursuant to paragraph (1) is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding Article 1, upon request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

5 artikla

(1) Välimiesoikeus päättää kokoustensa ajasta ja paikasta

(2) Oikeudenkäynti tapahtuu suljetuin ovin ja välimiesoikeudelle esitetty aineisto on luottamuksellista. Järjestöllä on kuitenkin oikeus olla läsnä ja saada tietoonsa esitetty aineisto. Kun järjestö on riidan osapuolena oikeudenkäynnissä, kaikilla sopimuspuolilla on oikeus olla läsnä ja saada tietoonsa esitetty aineisto.

(3) Siinä tapauksessa, että syntyy riita välimiesoikeuden toimivallasta, välimiesoikeuden on käsiteltävä tämä kysymys ensimmäisenä.

(4) Oikeudenkäyntimenettely on kirjallinen ja jokaisella asianosaisella on oikeus esittää kirjallisia todisteita asia- tai oikeudellisia kysymyksiä koskevien väitteidensä tueksi. Suullisia väitteitä ja todistelua voidaan kuitenkin esittää, mikäli välimiesoikeus katsoo sen asianmukaiseksi.

(5) Oikeudenkäynnin tulee alkaa kantajan kanteen esittämisellä, johon sisältyvät sen väitteet, todisteiden tukemat asiaan liittyvät tosiasiat ja ne oikeudelliset periaatteet, joihin kantaja nojaa. Kantaja voi vastata vastaajan vastineeseen ja vastaaja voi esittää lisävastineen. Lisälausuntoja voidaan esittää vain, jos välimiesoikeus harkitsee niiden olevan tarpeellisia.

(6) Välimiesoikeus käsittelee ja ratkaisee suoraan riidan aiheesta aiheutuvat vastavaateet, jos vastavaateet kuuluvat yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti sen toimivaltaan.

(7) Jos asianosaiset pääsevät sovintoon oikeudenkäynnin aikana, sovinto on merkittävä pöytäkirjaan välimiesoikeuden tuomiona, joka on annettu asianosaisten suostumuksella.

(8) Välimiesoikeus voi päättää oikeudenkäynnin milloin tahansa sen aikana, jos se katsoo, että riita ei yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti kuulu sen toimivaltaan.

(9) Välimiesoikeuden neuvottelut ovat salaiset.

(10) Välimiesoikeuden tuomiot on annettava kirjallisesti ja niissä tulee olla kirjalliset

Article 5

(1) The tribunal shall decide the date and place of its meetings.

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(3) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with that question first.

(4) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(5) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent and the respondent may submit a rejoinder. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(7) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(9) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(10) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by

perustelut. Ainakin kahden jäsenen tulee kannattaa välimiesoikeuden päätöksiä ja tuomioita. Tuomiosta eri mieltä oleva jäsen voi esittää erillisen kirjallisen mielipiteensä.

(11) Välimiesoikeus toimittaa tuomionsa sihteeristölle, joka jakaa sen kaikille sopimuspuolille.

(12) Välimiesoikeus voi hyväksyä oikeudenkäyntiä varten asianmukaisia lisämenettelytapasääntöjä, jotka ovat sopusoinnussa tässä liitteessä esitettyjen sääntöjen kanssa.

6 artikla

Jos toinen asianosainen laiminlyö esittää asiansa, vastapuoli voi pyytää välimiesoikeutta antamaan tuomionsa sen esityksen perusteella. Ennen tuomionsa antamista välimiesoikeuden tulee varmistua siitä, että se on toimivaltainen ja että asia on hyvin perusteltu sekä asia- että oikeudellisten kysymysten osalta.

7 artikla

Sopimuspuoli tai järjestö voi hakea välimiesoikeudelta lupaa esiintyä väliintulijana ja tulla ylimääräiseksi riidan osapuoleksi. Välimiesoikeus myöntää luvan, jos se katsoo, että tapaus liittyy hakijan olennaisiin etuihin.

8 artikla

Välimiesoikeus voi nimetä avukseen asiantuntijoita asianosaisen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan.

9 artikla

Kukin sopimuspuoli ja järjestö antaa kaikki tiedot, jotka välimiesoikeus riidan osapuolen pyynnöstä tai omasta aloitteestaan katsoo tarpeellisiksi riidan käsittelyä ja sen ratkaisemista varten.

10 artikla

Ennen lopullisen tuomion antamista välimiesoikeus voi osoittaa ne väliaikaiset toimenpiteet, jotka se katsoo tarpeellisiksi asianosaisten oikeuksien suojaamiseksi.

11 artikla

(1) Välimiesoikeuden tuomion tulee olla kansainvälisen oikeuden mukainen ja perustua:

- (a) yleissopimukseen,

a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.

(12) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are appropriate for the proceedings.

Article 6

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision on the basis of its presentation. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 8

The tribunal may appoint experts to assist it at the request of a disputant or on its own initiative.

Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 10

Pending the final decision, the tribunal may indicate any provisional measures which it considers ought to be taken to preserve the respective rights of the disputants.

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

- (a) The Convention;

(b) yleisesti hyväksytyihin oikeusperiaatteisiin.

(2) Välimiesoikeuden tuomio, mukaan luettuna 5 artiklan 7 kappaleen mukainen asianosaisten sovinto, sitoo kaikkia riidan osapuolia ja niiden tulee noudattaa sitä vilpittömässä mielessä. Jos järjestö on riidan osapuolena ja välimiesoikeus päättää, että jonkin järjestön elimen päätös on pätemätön ja mitätön sillä perusteella, että se ei perustu yleissopimukseen tai on sen vastainen, välimiesoikeuden tuomio sitoo kaikkia sopimuspuolia.

(3) Jos välimiesoikeuden tuomion sisällöstä tai soveltamisalasta syntyy riita, välimiesoikeus antaa siitä tulkinnan riidan osapuolen pyynnöstä.

12 artikla

Ellei välimiesoikeus jutun erityisistä olosuhteista johtuen toisin päätä, välimiesoikeuden kustannuksista, välimiesoikeuden jäsenten palkkiot mukaanluettuina, vastaa kumpikin asianosaispuoli yhtä suurin osuuksin. Milloin toisella puolella on useampia asianosaisia, välimiesoikeuden tulee jakaa tämän puolen kustannukset asianosaisten kesken. Milloin järjestö on asianosainen, sen välimiesmenettelyyn liittyvät kustannukset on katsottava järjestön hallinnollisiksi kustannuksiksi.

Merenkulun tietoliikenteen kansainvälistä tekokuujärjestöä (INMARSAT) koskevan toimintasopimuksen muutos

Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy, kun yleissopimuksen voimassaolo päättyy tai kun yleissopimuksen muutokset, joilla sen sisältämät viittaukset toimintasopimukseen poistetaan, tulevat voimaan sen mukaisesti, kumpi ajankohdista on aikaisempi.

(b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 12

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the tribunal shall apportion the share of that side among the disputants on that side. Where the Organization is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of the Organization.

The Amendment to the Operating Agreement on the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)

This Agreement shall terminate either when the Convention ceases to be in force or when amendments to the Convention deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.